

ELINA KRITZOKAT Staatsangehörigkeit deutsch/finnisch, * 13.12.1971, übersetzt aus dem Finnischen seit 2001

Übersetzte Autoren

Riikka Ala-Harja, Tuuve Aro, Havukainen/Toivonen, Elina Halttunen, Elina Hirvonen, J. K. Ihalainen, Katja Kettu, Tomi Kontio, Leena Krohn, Taina Latvala, Tuija Lehtinen, Hanna Marjut Marttila, Reijo Mäki, Auli Mantila, Kreetta Onkeli, Riikka Pulkkinen, Emilia Pöyhönen, Ville Ranta, Laura Ruohonen, Jani Saxell, Juha Seppälä, Jussi Siirilä, Johanna Sinisalo, Saira Susiluoto, Mila Teräs, Johanna Venho

Übersetzungen

Aufbau, Beltz & Gelberg, Blumenbar, Carlsen, Droemer, dtv, Fischer, Goldmann, Kookbooks, Piper, Reprodukt, Suhrkamp, Thienemann, Tropen, Ullstein; Transcript, Uni Köln, Kunstmuseum Bonn, FILI, finnische Verlage und Institute, Literaturzeitschriften

Gutachten

A1, Arena, Aufbau, Beltz & Gelberg, Blessing, Blumenbar, Carlsen, Dressler, Droemer, dtv, dtv junior, Eichborn, Fischer, Goldmann, Gustav Kiepenheuer, Henschel Schauspiel, Heyne, Klett-Cotta, Klett Kinderbuch, Kookbooks, Liebeskind, Oetinger, Pendo, Piper, Rowohlt, Suhrkamp, Tropen, Ullstein

Freies Lektorat

Piper, Berlin Verlag (alle Titel von Joel Haahtela)

Lesereisen: Moderieren, Lesen, Dolmetschen im LCB, in Literaturhäusern, auf Buchmessen und Literaturfestivals

Tuuve Aro (Suhrkamp/Kookbooks), Joel Haahtela (Piper), Elina Hirvonen (dtv), Olli Jalonen (Mare), Leena Krohn (Blumenbar), Auli Mantila (Gustav Kiepenheuer), H. M. Marttila (Carlsen), M. A. Numminen (universalgenialischer finnischer Barde), Arto Paasilinna (Lübbe), Ranya Paasonen (dtv), Johanna Sinisalo (Tropen), Taavi Soinivaara (Aufbau), Lesungen mit den Kinderbüchern Tatu & Patu (Thienemann), der Jugendbuchautorin Seita Parkkola (Beltz) den Comic-Künstlern Katja Kettu, Petteri Tikkanen, Katja Tukiainen und Ville Ranta (Reprodukt)

Stationen

Leitung eines viertägigen Anfängerkurses für angehende Finnischübersetzer in Berlin, August 13
Internationale FILI-Konferenz für Übersetzer aus dem Finnischen in Helsinki, Juni 12
Einzig geladene Teilnehmerin „der anderen Seite“ - Werkstatt d. Finnischübersetzer v. u.a. Grass, Jelinek; Juni 11
Konzeption / Durchführung d. Veranstaltung „Literatur auf dem Weg von Finnland nach Deutschland“ in Berlin, Nov. 10
Radiointerview SWR, Gespräch und Überblick zur finnischen Literatur, April 10
Moderation mehrerer finnischer Abende an deutschen Literaturhäusern mit finnischen Autoren, April 10
Dolmetschen während der Frankfurter Buchmesse am Arte-TV-Stand, Oktober 09
Teilnahme und Mitwirken an der Konferenz zur finnischen Literatur im Literaturhaus München, März 09
Freie Mitarbeit bei Katharina Raabe im Lektorat des Suhrkamp Verlages, Januar 03 bis Dezember 10
Freie Mitarbeit für die Literaturagentur Graf & Graf, 01-03
Volontariat und Lektorat im Verlag Volk & Welt, 98-01
Studium Germanistik/Kunsthistorik (Abschluss: 1,0), Stipendiatin der Studienstiftung des Deutschen Volkes, 91-97

Stipendien, Auszeichnungen

Reise- und Arbeitsstipendium von FILI, Helsinki, Februar/März 2013
Förderung aller bisherigen Roman-Übersetzungen durch FILI, Finnish Literature Exchange
Nominierung für den Deutschen Jugendbuchpreis 2011 mit „Tatu und Patu und ihre verrückten Maschinen“
Erst-Stipendiatin der von FILI neu eingerichteten Übersetzer-Residenz in Helsinki, Oktober 2011
Deutscher Übersetzerfonds: Stipendium für die Romanübersetzung von Riikka Pulkkinen, Totta, Mai 2011
Einwöchige Einladung ins Künstlerhaus Saaren Kartano bei Turku, Finnland, Juni 2011
Großes Stipendium des Finnischen Kulturfonds, 2010
Deutscher Übersetzerfonds: Stipendium für die Romanübersetzung von H. M. Marttila, Dez. 08
FILI-Reisestipendium nach Helsinki, August/September 07
Deutscher Übersetzerfonds: Arbeitsstipendium für den Roman von Elina Hirvonen, Dezember 06
Halbjähriger Aufenthalt als Stipendiatin und Übersetzerin am FILI, 03-04
Stipendiatin der Übersetzerwerkstatt im Literarischen Colloquium Berlin, Herbst 01

Fortbildung

Gegenwartsdrama – Seminar mit Deutsch-Finnisch-Übersetzer Jukka-Pekka Pajunen in Helsinki, Oktober 10
Theaterübersetzung – Seminar mit Frank Heibert, Literarisches Colloquium Berlin, Oktober 09
Zur Seite gesprungen – Seminar für Literaturübersetzer und Lektoren, Literarisches Colloquium Berlin, November 08
Gegenwartsdrama – Seminar mit Deutsch-Finnisch-Übersetzer Jukka-Pekka Pajunen in Helsinki, Oktober 08
Finnische Literatur in Deutschland – Seminar am Nordkolleg Rendsburg, Juni 06
Übersetzerseminar für junge Finnisch-Übersetzer in Helsinki mit Stefan Moster, August 04
Übersetzer- und Dolmetscherkurs an der Sommeruniversität Tampere/Finnland, Sommer 02

Sonstiges

Regelmäßige Besuche der Leipziger und Frankfurter Buchmessen
Mitglied im VdÜ – Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke
Mitglied der Weltlesebühne, bundesweiter Zusammenschluss von Literaturübersetzern (www.weltlesebuehne.de)
Regelmäßige Teilnahme an der Jahrestagung für Literaturübersetzer in Wolfenbüttel („Wolfenbütteler Gespräch“)

BIBLIOGRAPHIE

Prosa

Tuuve Aro: Ärger mit der Heizung. Erzählungen. Suhrkamp 2004
Tuuve Aro: Bad. Beitrag zum Taschenbuch „33 Glücksmomente“. Suhrkamp 2005
Tuuve Aro: Heimkehr. Erzählungen. Beitrag zur Schwerpunktnummer Finnland für Die Horen, Dezember 2008
Tuuve Aro: Karmiina K.: Ich bin okay. Roman. Kookbooks 2008
Elina Halttunen: Alles gut auf der Insel. Roman. dtv 2011
Elina Hirvonen: Erinnere dich. Roman. dtv 2008
Katja Kettu: Prosatexte für Lesung im Literarischen Colloquium Berlin. April 2009
Tomi Kontio: Weihnachten in Kontula. Beitrag zu „Skandinavische Weihnachtsmärchen“. Goldmann 2005
Leena Krohn: Stechapfel. Roman. Blumenbar 2006
Leena Krohn: Am Luciatag. Beitrag zu „Skandinavische Weihnachtsmärchen“. Goldmann 2005
Leena Krohn: Die Braut. Kurzgeschichte in „Mittsomerfeuer. Skandinavische Liebesgeschichten“, Droemer 2008
Taina Latvala: Die Unsterblichen. Erzählung. Beitrag zur Schwerpunktnummer Finnland für Die Horen, Dezember 2008
Reijo Mäki: Die Wahl des vorsichtigen Mannes. Beitrag zu „Morden im Norden“. Fischer 2004
Auli Mantila: Eine gefährliche Art von Glück. Roman. Gustav Kiepenheuer 2007
Kreetta Onkeli: Liebe vor Frankreich. Kurzgeschichte in „Mittsomerfeuer“, Droemer 2008
Riikka Pulkkinen: Grenze. List 2012
Jussi Siirilä: Meister. Beitrag zum Erzählungsband „Racheengel“. Piper 2006
Johanna Sinisalo: Glasauge. Roman, Tropen Verlag 2007

Kinder- und Jugendbuch

Havukainen/Toivonen: Tatu und Patu und ihre verrückten Maschinen. Thienemann 2010
Havukainen/Toivonen: Tatu und Patu und ihr verrücktes Schlafbuch. Thienemann 2010
Havukainen/Toivonen: Tatu und Patu und der verrückte Kindergarten. Thienemann 2011
Havukainen/Toivonen: Tatu und Patu und ihre verrückten Berufe. Thienemann 2013
Leena Krohn: Der Pelikan-Mann. Fischer Schatzinsel 2013
Tuija Lehtinen: Das Leben liegt vor uns, Leute! Jugendroman. Carlsen 2009
Hanna Marjut Marttila: Filmreif. Jugendroman. Carlsen 2010
Seita Parkkola: Wir können alles verlieren. Oder gewinnen. Beltz&Gelberg 2011
Mila Teräs: Telma und das Haus der Geschichten. Esslinger 2012
Mila Teräs: Telma und die geheimnisvolle Insel. Esslinger 2013

Comic

Breaking the Ice. Zeitgenössischer Comic aus Finnland. Kunsthalle Bonn 2006

Comics aus Finnland. Katalog von FILI (Finnish Literature Exchange) anlässlich der Literaturhäusertournee finnischer Autoren und Künstler im April 2010

Matti Hagelberg: Mit den Augen des Ufomannes. Finnischer Comic. Das Magazin, Mai 2003

Ville Ranta: Paradies. Comic, Reprodukt, 2012

Teppo Sillantaus. Naisen kanssa – Eine Frage des Geschlechts. 12 Comicstrips. Siehe auch www.comicliving.com

Essay

Riikka Ala-Harja: Ahrenshoop. Ahrenshooper Seiten 2002

Jani Saxell: Wo Männer auseinander genommen werden. Über Juha Seppälä. In: Finnische Gegenwartsautoren. Fenno-Ugrisches Seminar der Universität Köln / Seltmann+Söhne 2004

Juha Seppälä: Launen und Freiheit. Essay über das Schreiben. In: Finnische Gegenwartsautoren (s.o.)

www.transcript-review.org, Europäisches Internetmagazin, Ausgabe 11/12. Literaturwissenschaftliche Essays zu u.a.

Petri Tamminen, Leena Krohn, Raija Siekkinen, Thomas Warburton. Sommer 2004

Theater

Laura Ruohonen: Theaterstück nach Maria Stuart. Kulturhauptstadt Linz 09, Premiere Dez. 2009

Emilia Pöyhönen: Die Auserwählten. Übersetzung für den Verband finnischer Theater-Autoren.

Lyrik

Finnische Lyrik für Lyrikline: Saila Susiluoto, Johanna Venho, J. K. Ihalainen / Literaturwerkstatt 2011

Ulrike Draesner/Jan Wagner: Runoja (Gedichte). Interlinearübersetzungen aus dem Deutschen ins Finnische, zusammen mit Jukka Sakari. Gefördert vom Berliner Senat. Helsinki 2007

Film/Untertitel

Finnland-Dokumentation für Arte. Alias Berlin, Januar 2008

Dokumentation über Bertelsmann. Alias Berlin, Februar 2009

Bastelbuch

Liisa Hellemaa-Hautamäki, Marjo Koivumäki: Aus alten Sachen Schönes machen. Frechverlag 2008

Loimavaara/Koivumäki: Wundervoller Dezember. Alternatives Weihnachtsbastelbuch, Frechverlag 2010

Ilkka Falck: Kleine Gartenträume. Frechverlag 2012

Erscheint demnächst

Kati Närhi: Saniaislehdon salaisuusudet. Kinderbuchverlag Wolff 2013

Paula Noronen: Emilia und das Meerschwein. Band 1 und 2. Thienemann 2013

Riikka Pulkkinen: Grenze. List 2013

Raija Siekkinen: Wie Liebe entsteht. Dörlemann 2014

Marja-Liisa Vartio: Wie Männer, wie Frauen. Suhrkamp 2014

Anthologie zum finnischen Comic. Reprodukt 2013